

Hassaniya Arabic transcript:

- س:** بصفتك مقاتل أمالك و خذت الفترة ولا هي المقاطعة؟
رجل: بصفتي مقاتل في جيش التحرير، تقريبا وخذت، وخذت آآ عندنا مؤسسة عسكرية مدرسة الشهيد الولي العسكرية خاصة بإعادة تأهيل المقاتلين من آآ من حياته المدنية الي حياته العسكرية و هذه الفترة تقريبا تدوم أربعة أشهر، يعني فوتها. الي حد الان عادلي عامين، ما يناهز من عامين تقريبا و أنا مقاتل في صفوف جيش التحرير الشعبي.
- س:** أيوا محدك آآ في هذه أربعة أشهر، شتعدل؟ أعطيني فكرة عنها...
رجل: قلتك هذه هذه في هذه مدة تقريبا أربعة أشهر، أربعة أشهر هذه تحولك من الحياة المدنية الي الحياة العسكرية. يعني تقريبا تجي للمدرسة مانك عارف شي للحياة العسكرية و بالتالي يتم تعريفك علي الحياة العسكرية و تعرف عن هذي الحياة العسكرية حياة منظمة، تمشي بالوامر و تقعد بالوامر. ماهي كيف الحياة المدنية، يعني ما مسولك حد و الوقت ألي بقيت تمشي تمشي و الوقت لبقيت تقعد بل بالعكس عندك أوامر، تقوم بالوامر و تقعد بالوامر و تعرف شنهي الحياة العسكرية و تتعرف علي مختلف القطاعات مثلا ... آآ تعرف الاسلحة و آآ و النظام و الي أخره.
س: و عندكم يعني برنامج؟ تقدر تقولي مثلا، تعطيني مثلا يومك شتعدلو من بكري الي أعقاب النهار محدك كنت تتدرب؟
رجل: تقريبا نحن عندنا برنامج مسطر، ألي هي المدرسة عندها برنامج مسطر ... يعني، تقريبا يعني آآ النهوض يتم علي لربعة ...
س: لربعة بكري؟
رجل: لربعة ... و ألي هيا الخمسة تجمع فيه الناس و نتناولو وجبة الفطور. و فيه تقريبا رياضة صباحية، شي يشبه رياضة صباحية في الهواء الطلق...
س: المشي ولا...؟
رجل: يعني تقريبا الدفعة، دفعة عادية
س: الجري...
رجل: الجري عادي ... آآ عاقب ذاك منين تم هذه العملية، منين تم هذه العملية نمشو منين تعود تقريبا الساعة السابعة و نصف تجمع الوحدات ولا الوحدة، المجموعة المتدربة عند ساعة العلم. في الثمانية يتم تطليع، صعود العلم. عند أمنين يتم صعود العلم، تقريبا تتفرق الناس. هناك من لديه رياضة و هناك من لديه نظام منضم، يعني التدريب الي أخره.
س: معناه عنكم أمنين تعودو توخذو الفترة في المقاطعة ... مدرسة الشهيد ...؟
رجل: مدرسة الشهيد الولي
س: مدرسة الشهيد الولي آآ كلها يتخصص، يعني مثلا آآ خالق ألي يتخصص، يعني فيه تخصصات ولا مزال ما فيه تخصص؟
رجل: تقريبا، يعني التخصص ما يتم فمتيا، التخصص عنده يعني مؤسسة خاصة به ... كيف قلت أقبيل، يتم تعريفك علي الحياة و إعادة تأهيلك، يعني عنك فكرة تعود مقاتل ولا تعود جندي كيف أي جيوش العالم، لازمك من هذه الفترة ... عاقب ذاك تجي فترة الاختصاص، تجي و تختص يعني يتم تقريبا تعريفك علي الاسلحة الخفيفة و علي تقنيات القتال و كيفاش آآ و الهندسة العسكرية و الي أخره.

English translation:

S: Since you are a soldier... Did you have to do the military service?

MAN: As a soldier in the liberation army¹, I had to go through... aaa... military training in... aaa... We have the Martyr El-Ouali military school, which specializes in training and preparing young soldiers to transition from their... aaa... civil life to their military life. And this training session usually lasts four months – I mean one spends them there. I have been a soldier for about two years now, and I am a soldier in the liberation army.

S: So, during... aaa... these four months, what do you do? Give me an idea...

MAN: As I told you, during this time, during this almost four months, it pretty much helps your transition from the civil life to the military life. I mean, you pretty much come to the school without any idea about the military life... For this, you get introduced to this military life. You are introduced to this more organized life, where you follow strict rules, unlike civil life – I mean no one cares about what you do and when you do it. On the contrary, in the military life, you get up and walk with orders and you learn what this life is about. You also get introduced to different aspects like... aaa... the basics of arms and... aaa... the military system and so on.

S: So, you follow a strict schedule? Can you tell me, for example, give me an idea about your typical day from when you wake up to the afternoon during the training?

MAN: Pretty much, we have a specific schedule – I mean the school has a specific schedule... I mean, pretty much we wake up at 4.

S: 4 in the morning?

MAN: 4 am... And at 5 am people gather to have breakfast. And we also do a morning work-out outside...

S: A walk or...?

MAN: I mean, running, just the normal running...

S: Jogging...

MAN: Normal jogging... aaa... After the work-out, after we end with the work-out, we gather at about 7:30 am – each different division or divisions gather to raise the national flag and at 8 am the people raise the flag. After raising the flag, pretty much people divide up to do different things; some people have sports and others have theory classes, and others have, I mean, training and so on.

S: So, this means that when you are doing the military service at the School of Martyr...?

MAN: The Martyr El-Ouali School...

S: The Martyr El-Ouali School, aaa... do you specialize, I mean, for example... aaa... are there people who specialize, I mean are there specializations or not yet?

MAN: Pretty much the trainees don't specialize at this school – I mean they have to go another special school... As I said earlier, here the trainee transitions to his new military life – I mean you get an idea of the military life and just as any other soldier in the world, you have to go through this period... After this period, then you can specialize and you pretty much can specialize in, I mean, light or heavy arms, or war strategies... aaa... the military techniques and so on.

¹ The liberation Army is the army of Western Sahara that is currently in the liberated territories of Western Sahara.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated